

Name: _____

Klasse: _____

Bibelübersetzungen

Bibelübersetzungen vor der Reformation:

4. Jh. v. Chr. Übersetzungen ins Altgriechische

382-420 Übersetzung ins Lateinische durch Hieronymus (Vulgata)

748 Übersetzung ins Althochdeutsche

1383 Übersetzung der Vulgata ins Englische (John Wycliff)

1466 Übersetzung ins Hochdeutsche (Johannes Mentelin)



Ausgabe der Lutherbibel

Wichtige Übersetzungen während der Reformation:

1. Lutherbibel

Die Lutherbibel war zwar nicht die erste Bibeübersetzung ins Deutsche, wurde aber bei weitem die bekannteste, da Luther sein Talent als Prediger in seine Übersetzung mit einbrachte.

1522 Druck des Neuen Testaments

1530 endgültige Version des Neuen Testaments

1534 erste vollständige Ausgabe

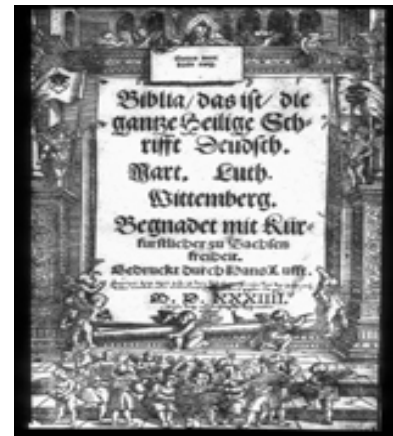
1545 letzte Korrekturen Luthers

1892 erste revidierte Ausgabe

1912 zweite revidierte Ausgabe

1984 dritte revidierte Ausgabe

1999 leichte Korrekturen



Deckblatt der Lutherbibel



Zwingli mit Bibel

2. Zürcher Bibel

Die Zürcher Bibel wurde von Ulrich Zwingli übersetzt. Ihm war vor allem die philologische Genauigkeit wichtig. Deshalb ist diese Ausgabe dem hebräischen Urtext am nächsten.

Name: _____

Klasse: _____

1524-1529 zunächst Übersetzung des Neuen Testaments, dann verschiedene Teile des Alten Testaments

1540 Neubearbeitung des Alten Testaments

1589 Verseinteilung

1665 Anpassung an die Schriftsprache

1868 Revision

1931 Neubearbeitung, teilweise Neuübersetzung

1996 letzte Revision

Vergleich verschiedener Übersetzungen am Beispiel von Römer 1,17

Einheitsübersetzung

Denn im Evangelium wird die Gerechtigkeit Gottes offenbart aus Glauben zum Glauben, wie es in der Schrift heißt: Der aus Glauben Gerechte wird leben.

Lutherbibel 1545

Sintemal darin offenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben steht: Der Gerechte wird seines Glaubens leben.

Zürcher Bibel

Denn Gottes Gerechtigkeit wird darin geoffenbart aus Glauben zu Glauben, wie geschrieben steht: Der Gerechte aber wird aus Glauben leben.

Lies dir den vorliegenden Text sorgfältig durch und beantworte dann folgende Fragen:

1. Warum wurde die Lutherbibel in Deutschland wohl die bekannteste Bibelübersetzung?
2. Welche Motive könnten Luther und Zwingli zur Anfertigung neuer Bibelübersetzungen gehabt haben?
3. Woher, glaubst du, kommt der Unterschied zwischen den verschiedenen Bibelübersetzungen?
4. Was hat die Übersetzung der Reformatoren deiner Meinung nach von früheren Übersetzungen unterschieden? Informiere dich dazu auch im Internet.
5. Welche anderen Übersetzungen der Bibel (auch aus neuerer Zeit) fallen dir ein? Wodurch unterscheiden sie sich?